

In Nativitate Domini
Ad primam missam in nocte
LATIN MASS MIAMI
AN APOSTOLATE of the F.S.S.P.
in the ARCHDIOCESE of MIAMI
AD MCMXXIV - XII - XXV



We invite you to join the Schola in singing the following carol:

ONCE IN ROYAL DAVID'S CITY

Henry John Gauntlett, † 1876,

C.F. Alexander, † 1895



1. Once in ro - yal Da - vid's cit - y
2. He came down to earth from heav - en,
3. And, through all His won - drous child - hood



Stood a low - ly cat - tle shed,
Who is God and Lord of all,
He would hon - nor and o - bey,



Where a Moth - er laid her Ba - by
And His shel - ter was a sta - ble,
Love and watch the low - ly Maid - en,



In a man - ger for His bed:
And His cra - dle was a stall;
In whose gen - tle arms He lay;



Ma - ry was that Moth - er mild,
With the poor, and mean, and low - ly
Chris - tian chil - dren all must be

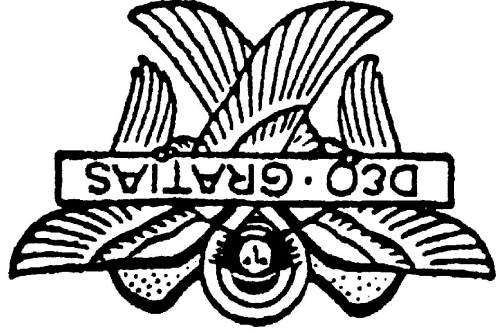


Je - sus Christ her lit - tle child,
Lived on earth our Sa - vior ho - ly
Mild, o - be - dient, good as He.

4. For he is our childhood's pattern,
Day by day like us He grew,
He was little weak and helpless,
Tears and smiles like us He knew;
And He felceth for our sadness,
And He shareth in our gladness.

5. And our eyes at last shall see Him,
Through His own redeeming love,
For that Child so dear and gentle
Is our Lord in heav'n above;
And he leads his children on
To the place where He is gone.

6. Not in that poor lowly stable,
With the oxen standing by,
We shall see him but in heaven,
Set at God's right hand on high;
When like stars his children crowned
All in white shall wait around.



We invite you to join the Schola in singing the following carol:

CRISTIANOS VENID

Nemesio A. Otaño, † 1956



1. ¡Qué no - che tan cla - ra, qué cla - ra que es - tá!
2. El Ver - bo hu - ma - na - do nos vie - ne a sal - var,
3. Son - rí - e, son - rí - e, be - nig - no Je - sús,

D.C. al Fine



El Sol de los cie - los bri - lla en un por - tal.
ve - nid con - fia - dos hu - mil - des lle - gad.
Mi - rad e - sos o - jos que son nues - tra luz.

4. Si el rostro es hermoso, si es dulce mirar
¡qué hermoso su amable Corazón será!

5. Florece, florece la flor de Jesé
su fruto bendito será nuestro bien.

Schola Cantorum Miamimensis

Director: José Carlo Ballón Vásquez
Organist: Ewa Quíñones-Witek

Nataly Fiorella Ballón Vásquez
Leah Isabelle Budraj
Rafael Martínez
Jonathan Steven Rivera
María José Romero

Eva Augustus
Gloria Bravo
Sofía Correa
Fatima Diaz Portillo
Brigitte Isom
Gaetano Migliaccio
Isabelle Roman
Laura Süner
Michele Süner
Kathryn Süner
Sofía Ventura
Special Thanks

Belen Jesuit Preparatory School, Archdiocese of Miami, Fr. Zachary Akers, F.S.S.P., Fr. Richard Vigoa, Fr. Christian Saenz, S.J., Fr. Vincent Capuano, S.J., Fr. Oscar Castañeda, Fr. Rafael Capó, Fr. Guillermo García-Tunon, S.J., Rodolfo González, Frank Andollo, Mercy Dominguez, Max Cacchione, Odalys Caballero, Gerardo Quíñones, Juana María Correa, Iancarlo Artispé, Nelson F. Hincapié, Dr. Ricardo Román, Aramis Perez, and the entire Traditional Latin Mass Community of Miami.
May God bless you all!

Translation in English

Christians, draw near,

Christians, draw close,

And adore the Child

who is born today,

1. What a night so clear,

how clear it is!

The Sun of the heavens

shines in a humble abode.

Christians, draw near...

2. The Word incarnate

comes to save us,

Come with confidence,

humble ones, draw near.

Christians, draw near...

3. Smile, smile,

gracious Jesus.

Behold those eyes

that are our light.

Christians, draw near...

4. If the face is beautiful,

if the gaze is sweet,

how beautiful will be

His kind Heart!

Christians, draw near...

5. Blossom, blossom,

the flower of Jesse,

His blessed fruit

will be our good.

Christians, draw near...

CHRISTUM REGEM

Trope on the introit "Dominus dixit"

CHRISTUM regem descendentem de caelis in terris una voce
edicamus omnes Deo gratias semper. *Dominus dixit ad me:*

Quod verbum caro factum, et habitavit in nobis: *Fillius meus es tu.*

Quod in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum.

Ego hodie genui te.

Translation in English

Let us all, with one voice, always say, "Thanks be to God," to Christ the King descending from heaven to earth. *The Lord said to me:*

The Word was made flesh and dwelt among us: *You are my Son.*

In the beginning was the Word, and the Word was with God. *Today I have begotten you.*

We invite you to join the Schola in singing the following carol:

LO, HOW A ROSE E'ER BLOOMING

Speiersches Gesangbuch

Harmonization: Michael Praetorius, † 1621



1. Lo, how a Rose e'er bloom - ing
2. Is - i - ah 'twas fore - told it.
3. This Flow'r, whose fra - grance ten - der



from ten - der stem hath sprung!
the Rose I have in mind.
With sweet - ness fills the air,



Of Jes - se's lin - eage com - ing,
With Ma - ry we be - hold it,
Dis - pels with glo - rious splen - dor



As those of old have sung.
The Vir - gin moth - er kind.
The dark - ness ev' - ry where.



It came a flow' - ret bright, A - mid the cold of
To show God's love a - right, She bore to us a
True man yet ver - y God; From sin and death He



win - ter, when half spent was the night.
Sav - iour, when half spent was the night.
saves us, And light - ens ev' - ry load.

Guidelines for reception of Holy Communion adapted from the United States Conference of Catholic Bishops

For Catholics

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of mortal sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all. In the *Usus Antiquior*, faithful are to receive kneeling and on the tongue barring any physical impairment.

For our fellow Christians

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21).

Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 §4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of Communion by Christians of these Churches (canon 844 §3).

For those not receiving Holy Communion

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

For non-Christians

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

We invite you to join the Schola in singing the following carol:

STILLE NACHT

Silent Night / Noche de Paz / Silens Nox

Joseph Möhr, † 1848, Franz Xaver Gruber, † 1863

English text: Joseph Young † 1885

Spanish text: Anonymous

Latin text: Fr. Valentine Young, OFM, † 2020

1. Si - lent night ho - ly night
 2. No - che de paz, no - che de - a - mor,
 3. Si - lens nox, sanc - ta - nox,
 All calm, is bright
 Ved que be - llo res - plan - dor
 can di - da, splen - di - da.
 'Round yon gin Mo - ther and Child;
 Lu - ccen el Ros - tro del Ni - ño Je - sus.
 Fi - li De - i fa - ci - es
 Ho - ly In - fant so ten - der and mild,
 En - el pe - se - bre del mun - do la luz,
 No - bis praec - bet no - vas spes;
 Sleep in hea - ven - ly peace!
 Sleep in hea - ven - ly peace!
 As - tro de - no - ful gor.
 As - tro de - no - ful gor.
 Chri - stus na - tus est.
 Chri - stus na - tus est.

Joy - ful, all ye na - tions rise,
 Veiled in flesh the God - head see;
 Mild he lays his glo - ry by,
 Join the tri - umph of the skies;
 Hail th' in - car - na - te De - i - ry,
 Born that man no more may die,
 With th'an - gel - ic host - pro - claim,
 Pleased as man with man to dwell,
 Born to raise the son's of earth;
 "Christ is born in Beth - le - hem!"
 Je - sus our Em - ma - nu - el.
 Born to give them se - cond birth,
 Hark the her - ald an - gels sing,
 "Glo - ry - to the new - born King!"

LAUDATE DOMINUM

Organ solo
Charles Gounod, † 1893

THERE IS NO ROSE

Anonymous c. 1420
Stephen Caraciolo, * 1962

THERE is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu;
Alleluia.

For in this rose contained was
Heaven and earth in little space;
Res miranda. (Marvelous thing)

By that rose we may well see
That He is God in persons three,
Pari forma. (Equal in form)

Now leave we all this worldly mirth
And follow we this joyful birth;
Transeamus. (Let us go)

There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu;
Gaudeamus. (We rejoice)

We invite you to join the Schola in singing the following carol:

HARK! THE HERALD ANGEL SING

Charles Wesley, † 1788
Felix Mendelssohn, † 1847
Harmonization: William H. Cummings, † 1915
Verse 3 arranged by David Willcocks, † 2005



1. Hark! The her - ald an - gels sing,___
2. Christ, by high - est Heav'n a - dored;___
3. Hail the heav'n - born Prince of Peace!___



"Glo - ry to the new - born King;
Christ the ev - er last - ing Lord;
Hail the Sun of Right - eous - ness!



Peace on earth, and mer - cy mild,___
Late in time, be - hold Him come,___
Light and life to all he brings,___



God and sin - ners rec - on - ciled"
Off - spring of the vir - gin's womb.
Ris'n with heal - ing in his wings;

Ant
5

Ant 5
* Red-empto-ris Ma-ter, quae pèrvi- a cac-li por-

o-re sumens il-lud Ave, pecca-tò-rum mi-se-rè- re.

O loving Mother of our Redeemer, gate of heaven, star of the sea,
Hasten to aid thy fallen people who strive to rise once more. Thou who
brought forth thy holy Creator, all creation wondering, Yet remainest
ever Virgin, taking from Gabriel's lips that joyful "Hail": be merciful
to us sinners.

ANGELS WE HAVE HEARD ON

HIGH

Traditional French

Translation: James Chadwick, † 1882

1. An - gels we have heard on high,
2. Shep - herds why this ju - bi - lee?
3. Come to Beth - le - hem and see
4. See Him in a mang - er laid,

Sing - ing - ly sweet - ly
Why your joy - ous strains pro - long?
Him whose birth the an - gels sing;
Whom the choirs of an - gels praise;

And the moun - tains in re - ply
What the glad - some tid - ings be
Come, a - dore on bend - ed knee
Ma - ry, Jo - seph, lend your aid,

E - cho - ing their joy - ous strains;
Which in - spite your heav'n - ly song!
Christ the Lord, the new - born King!
While our hearts in love we raise.

We invite you to join the Schola in singing the following carol:

VERBUM CARO FACTUM EST

Cancionero de Upsala
Anonymous Spanish carol, 1556

Verbum caro factum est (El Verbo se hizo carne)
porque todos os salvéis.

Y la Virgen le dezía:
Vida de la vida mia,
Hijo mio, ¿qué os haría,
Que no tengo en qué os echéis?
Verbum caro factum est...

O riquezas temporales,
¿No daréis unos pañales
A Jesu que entre animales
Es nascido según véis?
Verbum caro factum est...

Translation in English

Verbum caro factum est (The Word was made flesh)
for the salvation of us all.

And the Virgin spoke to Him:
Life of my life,
My son, what shall I do,
having nothing in which to dress you?

O you the rich of this world,
will you not give a swaddling cloth
to Jesus, born amidst the beasts
as you may behold?

créderent per illum. Non erat
ille lux, sed ut testimónium per-
hibéret de lúmine.

Erat lux vera, quæ illúminat
omnem hóminem veniéntem
in hunc mundum. In mundo
erat, et mundus per ipsum fac-
tus est, et mundus eum non
cognóvit. In própria venit, et sui
eum non recepérunt. Quotquot
autem recepérunt eum, dedit eis
potestátem filios Dei fieri, his,
qui credunt in nómine ejus: qui
non ex sanguínibus, neque ex vol-
untáte carnis, neque ex vol-
untáte viri, sed ex Deo nati sunt.
(Hic genuflectitur) ET VERBUM
CARO FACTUM EST, et habitávit in
nobis: et vídimus glóriam ejus,
glóriam quasi Unigéniti a Patre,
plenum grátia et veritátis.

R. Deo grátias.

witness concerning the light, that
all might believe through him.
He was not himself the light, but
was to bear witness to the light. It
was the true light that enlightens
every man who comes into the
world. He was in the world, and
the world was made through
Him, and the world knew Him
not. He came unto His own, and
His own received Him not. But
to as many as received Him He
gave the power of becoming sons
of God; to those who believe in
His name: who were born not of
blood, nor of the will of the flesh,
nor of the will of man, but of
God. *(Genuflect)* AND THE WORD
WAS MADE FLESH, and dwelt
among us. And we saw His glory
- glory as of the Only-begotten of
the Father - full of grace and of
truth. **R. Thanks be to God.**

Dismissal - VIII (de Angels)

Go, the Mass is ended. Thanks be to God.

Blessing
 Benedicat vos omnipotens Deus,
 Pater, et Filius, + et Spiritus Sanc-
 tus,
 May almighty God the Father,
 Son, + and Holy Ghost,
 bless you.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Last Gospel (In. 1:1-14)
 Initium + sancti Evangelii secun-
 dum Joannem.

R. Gloria tibi, Domine.

Beginning + of the Holy Gospel
 according to John.

IN PRINCIPIO erat Verbum, et
 Verbum erat apud Deum, et
 Deus erat Verbum. Hoc erat
 in principio apud Deum. Omnia
 factum est nihil, quod factum est:
 in ipso vita erat, et vita erat lux
 hominum: et lux in tenebris lu-
 made. In Him was life, and the
 life was the light of men. And the
 light shines in the darkness; and
 the darkness grasped it not. There
 was a man, one sent from God,
 whose name was John. This
 man came as a witness, to bear

ADESTE FIDELES

John Francis Wade, † 1744,

probably after John Reading, † 1692

Verses 6 & 7 Arranged by David Willlocks, † 2005

1. A - des - re - de - les
 2. Lu - men de De - o,
 3. En gre - ce re - ce - pit,
 4. Stet - la - ce du - ce Ma - gi,
 lue - re in Beth - le - hem:
 vi - scer - ra:
 Ges - tant pu - el - lae
 Vo - ca - ti, pa - res ap - pro -
 Au - rum, thus, et myr - rham dant mi -
 rum: lo - rum:
 Re - gem an - ge - lum:
 De - um ve - rum, ge -
 gra - du fc - sti - cum:
 Et nos o - van - ti,
 Je - su in - fan - ti
 cor - da prac - be - a - mus.

Ve - ni - te, in
 Beth - le - hem:
 vi - scer - ra:
 Ges - tant pu - el - lae
 Vo - ca - ti, pa - res ap - pro -
 Au - rum, thus, et myr - rham dant mi -
 rum: lo - rum:
 Re - gem an - ge - lum:
 De - um ve - rum, ge -
 gra - du fc - sti - cum:
 Et nos o - van - ti,
 Je - su in - fan - ti
 cor - da prac - be - a - mus.

Ve - ni - te, in
 Beth - le - hem:
 vi - scer - ra:
 Ges - tant pu - el - lae
 Vo - ca - ti, pa - res ap - pro -
 Au - rum, thus, et myr - rham dant mi -
 rum: lo - rum:
 Re - gem an - ge - lum:
 De - um ve - rum, ge -
 gra - du fc - sti - cum:
 Et nos o - van - ti,
 Je - su in - fan - ti
 cor - da prac - be - a - mus.

Ve - ni - te, in
 Beth - le - hem:
 vi - scer - ra:
 Ges - tant pu - el - lae
 Vo - ca - ti, pa - res ap - pro -
 Au - rum, thus, et myr - rham dant mi -
 rum: lo - rum:
 Re - gem an - ge - lum:
 De - um ve - rum, ge -
 gra - du fc - sti - cum:
 Et nos o - van - ti,
 Je - su in - fan - ti
 cor - da prac - be - a - mus.

Ve - ni - te, in
 Beth - le - hem:
 vi - scer - ra:
 Ges - tant pu - el - lae
 Vo - ca - ti, pa - res ap - pro -
 Au - rum, thus, et myr - rham dant mi -
 rum: lo - rum:
 Re - gem an - ge - lum:
 De - um ve - rum, ge -
 gra - du fc - sti - cum:
 Et nos o - van - ti,
 Je - su in - fan - ti
 cor - da prac - be - a - mus.

Ve - ni - te, in
 Beth - le - hem:
 vi - scer - ra:
 Ges - tant pu - el - lae
 Vo - ca - ti, pa - res ap - pro -
 Au - rum, thus, et myr - rham dant mi -
 rum: lo - rum:
 Re - gem an - ge - lum:
 De - um ve - rum, ge -
 gra - du fc - sti - cum:
 Et nos o - van - ti,
 Je - su in - fan - ti
 cor - da prac - be - a - mus.

We invite you to join the Schola in singing the following carol:

The deacon chants the Christmas proclamation:

Octavo Kalendas Januarii Luna vicésima quarta:
Anno a creatiōne mundi, quando in principio Deus creávit cælum
et terram, quinqués millésimo centésimo nonagésimo nono; a dilúvio
autem, anno bis millésimo nongentésimo quinquagésimo séptimo; a
nativitate Abrahæ, anno bis millésimo quintodécimo; a Móyse et egrés-
su pópuli Israël de Ægypto, anno millésimo quingentésimo décimo; ab
unctiōne David in Regem, anno millésimo trigésimo secúndo; Heb-
dómada sexagésima quinta, juxta Daniélis prophétiam; Olympiade
centésima nonagésima quarta; ab urbe Roma cōndita, anno septin-
gentésimo quinquagésimo secúndo; anno Impérii Octaviáni Augústi
quadragésimo secúndo, toto Orbe in pace compósito, sexta mundi
ætate, Jesus Christus, ætérnus Deus æterníque Patris Fílius, mundum
volens advéntu suo piíssimo consecráre, de Spírítu Sancto concép-
tus, novémque post conceptiōnem decúrsis ménsibus (*all kneel down*)
IN BÉTHLEHEM JUDEÆ NÁSCITUR EX MARÍA VÍRGINE FACTUS HOMO.
NATÍVITAS DÓMINI NOSTRI JESU CHRISTI SECÚNDUM CARNEM.

Translation in English

The eighth Kalends of January, the 24th day of the Moon,

In the year 5199th from the creation of the world, when in the beginning God creat-
ed the heavens and the earth, in the year 2957th from the flood, in the year 2015th
from the birth of Abraham, in the year 1510th from the going forth of the people of
Israel out of Egypt under Moses, in the year 1032th from the anointing of David as
King, in the 65th week according to the prophecy of Daniel, in the 194th Olympiad,
in the 752nd from the foundation of the city of Rome, in the 42nd year of the reign
of the Emperor Octavian Augustus, in the 6th age of the world, while the whole earth
was at peace, Jesus Christ, Himself Eternal God and Son of the Eternal Father, being
pleased to hallow the world by His most gracious coming, having been conceived of
the Holy Ghost, and when nine months were passed after His conception, all kneel
down was born of the Virgin Mary at Bethlehem of Juda made Man, Our Lord Jesus
Christ was born according to the flesh.

Having finished the Schola continues:

Motet during Communion

ALMA REDEMPTORIS MATER

Giovanni Pierluigi da Palestrina, † 1594

ALMA Redemptóris Mater, quæ pέρvia cæli
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo: tu quæ genuísti,
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave, peccatórum miserére.

Translation in English

O loving Mother of our Redeemer, gate of heaven, star of the sea,
Hasten to aid thy fallen people who strive to rise once more. Thou who brought forth thy
holy Creator, all creation wond'ring, Yet remainest ever Virgin, taking from Gabriel's lips
that joyful "Hail!": be merciful to us sinners.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Post-Communion

Orémus.

DA nobis, quaésumus,
Dómine, Deus noster:
ut, qui Nativitátem Dómini
nostri Jesu Christi mystériis
nos frequentáre gaudémus;
dignis conversatiónebus ad ejus
mereámur perveníre consórtium:
Qui tecum vivit et regnat in
unitate Spírítus Sancti, Deus, per
ómnia sáecula sæculórum.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Let us pray.

Grant, we beseech You, O Lord
our God, that we who joyfully
celebrate the birth of our Lord
Jesus Christ, in this sacrament
may gain His companionship by
worthy living.
Who livest and reignest with God
the Father, in the unity of the
Holy Spirit, God, world without
end.

R. Amen.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Communion (Ps 109:3)

In splendōribus Sanctōrum, ex
itero ante Iuciferum gēnuī te.

(Ps. 109)

Dixit Dōminus Dōmino meo:
Sede a dextris meis:

Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuōrum.

Virgam virtutis tuae emittet
Dōminus ex Sion: dominare in

medio inimicōrum tuōrum.

enemies.

rule thou in the midst of thy
scape of thy power out of Sion:

The Lord will send forth the
footsol.

Until I make thy enemies thy
footsol.

The Lord said to my Lord: Sit
thou at my right hand:

The Lord hath sworn, and he will
not repent: Thou art a priest for
ever according to the order of
Melchisedech.

The Lord at thy right hand hath
broken kings in the day of his
wrath.

He shall judge among nations, he
shall fill ruins: he shall crush the
heads in the land of many:

He shall drink of the torrent in
the way: therefore shall he lift up
the head.

Glory be.

Gloria Patri.

Dea exaltabit caput.

De torrente in via bibet: prop-
ra multōrum.

Judicabit in nationibus, implebit
ruinas: conquassabit capita in ter-

in die irae suae reges.

Dōminus a dextris tuis, confregit
Melchisedech.

in aeternum secundum ordinem
poenitentiae eum: Tu es sacerdos

Juravit Dōminus, et non
pœnitēbit eum: Tu es sacerdos

ex itero ante Iuciferum gēnuī te.

Tecum principium in die virtutis
tuae in splendōribus sanctōrum:

the day of thy strength: in the
brightness of the saints: from the
womb before the day star I begot

thee.

The Lord hath sworn, and he will
not repent: Thou art a priest for
ever according to the order of
Melchisedech.

The Lord at thy right hand hath
broken kings in the day of his
wrath.

He shall judge among nations, he
shall fill ruins: he shall crush the
heads in the land of many:

He shall drink of the torrent in
the way: therefore shall he lift up
the head.

Glory be.

The Schola:

5. *Pro* nobis egēnum et foeno cubāntem,
Pis foveāmus amplēxibus.

Sic nos amāntem quis nos redamāret?

R. Venite adoremus...

All:

6. Cantet nunc I-o! Chorus angelōrum:

Cantet **aula** cœlestium:

Gloria, gloria, in excelsis **Deo!**

R. Venite adoremus...

7. Ergo qui natus Dicit hodie, natus

Jesu tibi sit gloria:

Patri aeterni Verbum caro **factum!**

R. Venite adoremus...

Note: The rhythm of the Latin is somewhat irregular. Syllables that receive two notes are **bold**; those that require an extra note are *italicized*.

Lyrical English translation

O come, all ye faithful,

joyful and triumphant

O come ye, O come ye to Bethlehem:

Come and behold him

Born the King of Angels:

O come, let us adore Him, Christ the Lord.

God of God, light of light,

Lo, he abhors not the Virgin's womb:

Very God, begotten, not created:

O come, let us adore Him...

See how the shepherds,

Summoned to his cradle,

Leaving their flocks,

draw nigh with lowly fear:

We too will thither bend our joyful footsteps.

O come, let us adore Him...

O come, let us adore Him...

Yea, Lord, we greet thee,

born this happy morning:

Jesus, to thee be glory given!

Word of the Father,

now in flesh appearing!

O come, let us adore Him...

Magi, Christ adoring,

Offer him incense, gold, and myrrh:

We to the Christ Child

Bring our hearts' oblations:

O come, let us adore Him...

Ad missam
Statio ad S. Mariam majorem
ad Praesepe

The Mass
Station at St. Mary Major
at the manger

Introit (*Ps. 2:7, 1*)

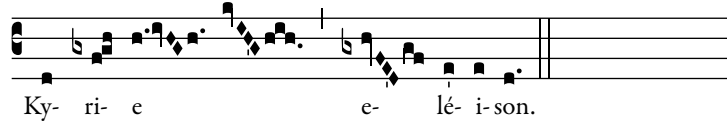
DÓMINUS dixit ad me: Fílius
meus es tu, ego hódie
génui te. (*Ps.*) Quare fremuérunt
gentes: et pópuli meditáti sunt
inánia? Gloria patri.

The Lord said to Me, You are
My Son; this day I have begotten
You. (*Ps.*) Why do the nations
rage and the people utter folly?
Glory be.

Kyrie - VIII (de Angelis) Arr. Card. Domenico Bartolucci † 2013

The Schola:
Kyrie eleison.

The faithful:



The Schola:
Kyrie eleison.

The faithful:



The Schola:
Christe eleison.

Ideo precor beátam Mariám
semper Vírginem, beátum Mi-
chaélem Archángelum, beátum
Joánnem Baptístam, sanctos
Apóstolos Petrum et Paulum,
omnes Sanctos, et te, pater, oráre
pro me ad Dóminum, Deum
nostrum.

through my fault, through my
most grievous fault. Therefore
I beseech the blessed Mary,
ever Virgin, blessed Michael
the Archangel, blessed John
the Baptist, the holy Apostles
Peter and Paul, all the Saints,
and you, Father, to pray to
the Lord our God for me.

S. Misereátur vestri omnipotens
Deus, et, dimíssis peccátis vestris,
perducat vos ad vitam aetérnam.

P. May almighty God have mercy
upon you, forgive you your
sins, and bring you unto life
everlasting.

R. Amen.

R. Amen.

S. Indulgéntiam, absolutiónem
et remissionem peccatórum ves-
trórum tríbuat vobis omnipotens
et miséricors Dóminus.

P. May the almighty and
merciful Lord grant you pardon,
absolution, and remission of your
sins.

R. Amen.

R. Amen.

S. Ecce Agnus Dei, ecce, qui
tollit peccáta mundi.

P. Behold the Lamb of God,
behold Him who taketh away
the sins of the world.

**R. Dómine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum, sed
tantum dic verbo, et sanábitur
ánima mea. (ter)**

**R. Lord, I am not worthy that
Thou shouldst enter under my
roof; say but the word, and my
soul shall be healed. (Thrice)**

V. Per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Pax Domini sit semper

vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy spirit.

always with you.

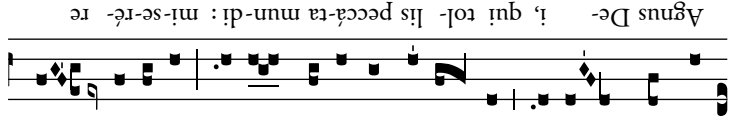
V. The peace of the Lord be

Agnus Dei - VIII (de Angelis) Arr. Card. Domenico Bartolucci † 2013

The Schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

The faithful:



Musical notation for the faithful part of the Agnus Dei, showing a melodic line with lyrics: Agnus De- i, qui tol- lis peccā- ta mun- di : mi- se- re- re

The Schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace.

M. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virginis, to the blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, beato Joanni Baptiste, sanctis beato Joanni Petro et Paulo, holy Apostles Peter and Paul, to omnibus Sanctis, et tibi, pater, all the Saints, and to you, Father, quia peccavi nimis cogitatione, that I have sinned exceedingly verbo et opere: mea culpa, in thought, word, and deed, mea culpa, mea maxima culpa. *(strike breast thrice)* through

The faithful:



Musical notation for the faithful part of the Kyrie eleison, showing a melodic line with lyrics: Christe e- lé- i- son.

The Schola:

Kyrie eleison.

The faithful:



Musical notation for the faithful part of the Kyrie eleison, showing a melodic line with lyrics: Ky- ri- e e- lé- i- son.

The Schola:

Kyrie eleison.

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

Gloria - VIII (de Angelis) Arr. Card. Domenico Bartolucci † 2013

The Celebrant:

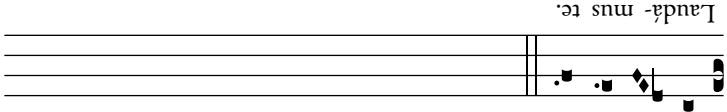


Musical notation for the celebrant part of the Gloria, showing a melodic line with lyrics: Glo- ri- a in excelsis De- o.

The Schola:

Et in terra pax hominibus, bonæ voluntatis.

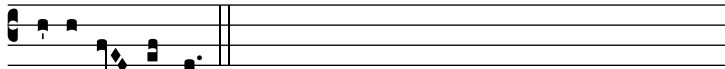
The faithful:



Musical notation for the faithful part of the Gloria, showing a melodic line with lyrics: Laudā- mus te.

The Schola:
Benedicimus te.

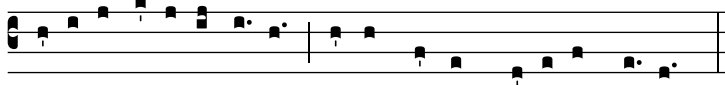
The faithful:



Ado-rá- mus te.

The Schola:
Glorificamus te.

The faithful:



Grá-ti- as á-gimus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am.

The Schola:
Dómine Deus, Rex Caeléstis, Deus Pater omnípotens.

The faithful:



Dómi-ne Fi- li uni-gé-ni-te Je-su Chri-ste.

The Schola:
Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

The faithful:



Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re no-bis.

V. Per ómnia sáecula sáeculórum.
R. Amen.

Preparation for Communion

Orémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere:

S. Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie. Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimítimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem:

R. Sed líbera nos a malo.

S. (*Vox secreta*) Amen.

Líbera nos, quáesumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætérítis, præséntibus et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

V. World without end.
R. Amen.

Let us pray: Instructed by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we are bold to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

R. But deliver us from evil.

P. (*Silently*) Amen.

Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the Blessed and glorious ever Virgin Mary, Mother of God, and of the holy Apostles, Peter and Paul, and of Andrew, and of all the Saints, mercifully grant peace in our days, that through the assistance of Thy mercy we may be always free from sin, and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord. Who with Thee in the unity of the Holy Ghost liveth and reigneth God,

The faithful:

Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth.

The Schola:
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

The faithful:

Ho-sanna in excel-sis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest.

CANON MISSÆ CANON OF THE MASS

Due to a musical tradition in polyphonic settings, the second part of the Sanctus (Benedictus qui venit...) resumes after consecration.

Benedictus - VIII (de Angelis)

The Schola:
Benedictus qui venit in nomine Domini.

The faithful:

Ho-san-na in excel-sis.

Blessed is He who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The Schola:
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

The faithful:

Qui sedes ad dexte-ram Pa-tris, mi-se-re-re no-bis.

The Schola:
Quoniam tu solus Sanctus.

The faithful:

Tu so-lus Domi-nus.

The Schola:
Tu solus altissimus, Jesu Christe.

The faithful:

Cum Sancto Spt-ri-tu, in glo-ri-a De-i Pa-tris.

All:

A-men.

Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. Lord God, heavenly King, God, the Father almighty, Lord Jesus Christ, Only-begotten Son,

Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou who takest away the sins of the world, have mercy on us. Thou who takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the holy. Thou alone art Lord. Thou alone art Most High, Jesus Christ. With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Collect

Orémus.

DEUS, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere: da, quaésumus; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sæculórum.

R. Amen.

Epistle (*Tit. 2:11-15*)

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Titum.

CARÍSSIME: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

Let us pray.

O God, Who have brightened this most holy night with the splendor of the true light, grant, we beseech You, that we may know in heaven the joy of that light which we have known mystically on earth. Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

R. Amen.

Lesson from the letter of St. Paul the Apostle to Titus.

BELOVED: The grace of God our Saviour has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lusts, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Saviour, Jesus Christ, Who gave Himself for us that He might redeem us from all

(of the Nativity)

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amorem rapiámur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus cumque omní milítia cæléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes.

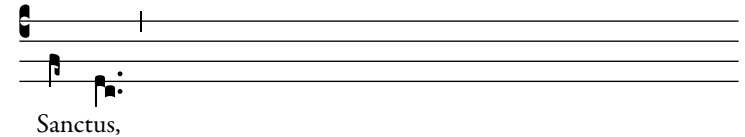
It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Throne and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Sanctus - VIII (de Angelis) Arr. Card. Domenico Bartolucci † 2013

The Schola:

Sanctus,

The faithful:



The Schola:

Sanctus.

And these men have not known my ways: so I swore in my wrath that they shall not enter into my rest. *Christ is born...*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. *O come...*

S. Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

S. May the Lord receive the sacrifice from thy hands, to the praise and glory of His Name,

to our benefit and that of all His holy Church.

S. Amen.

Secret

Accipe tibi sit, Domine, aquaesumus, hodiernae festivitatis oblatio: ut, tua gratia

May the offering of this day's festivity, we beseech You, O Lord, find acceptance with You; that, by the bounty of Your grace, we may, through these sacred dealings, be made like unto Him in Whom our nature is united with You. Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, world without end. **R. Amen.**

R. Amen.

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

R. Dignum et iustum est.
nostro.

V. Gratias agamus Domino, Deo

R. Et cum spiritu tuo.

V. Dominus vobiscum.

Preface

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We have lifted them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is meet and just.

populum acceptabilem, secundum bonorum operum.

Hæc loquere et exhortare: in Christo Jesu, Domino nostro.

R. Deo gratias.

Gradual (Ps. 109:3, 1)

Tecum principium in die virtutis tuæ: in splendore Sanctorum, ex utero ante luciferum genui te. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis: donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

Alleluia (Ps. 2:7)

Alleluia. Alleluia. Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Alleluia.

Gospel (Lk. 2:1-14)

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sequentia sancti + Evangelii secundum Lucam.

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Exiit edictum a Cesare Augusto, ut describeretur universus orbis. Hæc descriptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino: et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem. Ascendit autem et Joseph a Galilæa de civitate Nazareth, in Judæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehæm:

iniquity and cleanse for Himself an acceptable people, pursuing good works. Thus speak, and exhort, in Christ Jesus our Lord.

R. Thanks be to God.

Yours is princely power in the day of Your birth, in holy splendor; before the daystar, I have begotten You. The Lord said to my Lord, Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

Continuation + of the Holy Gospel according to Luke

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time, there went forth a decree from Caesar Augustus that a census of the whole world should be taken. This first census took place while Cyprius was governor of Syria. And all were going, each to his own town, to register. And Joseph also went from Galilee out of the town of Nazareth into Judea

eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore pragnante. Factum est autem, cum essent ibi, implenti sunt dies, ut pareret. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio: quia non erat eis locus in diversorio. Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigiliis noctis super gregem suum. Et ecce, Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim, evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio. Et subito facta est cum Angelo multitudo militum caelestis, laudantium Deum et dicentium: Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

R. Laus tibi, Christe.

to the town of David, which is called Bethlehem – because he was of the house and family of David – to register, together with Mary his espoused wife, who was with child. And it came to pass while they were there, that the days for her to be delivered were fulfilled. And she brought forth her first-born Son, and wrapped Him in swaddling clothes, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn. And there were shepherds in the same district living in the fields and keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood by them and the glory of God shone round about them, and they feared exceedingly. And the angel said to them, Do not be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which shall be to all the people; for today in the town of David a Saviour has been born to you, Who is Christ the Lord. And this shall be a sign to you: you will find an Infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace among men of good will.

R. Praise be to Thee, O Christ.

[Quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos; quoniam non repellet Dominus plebem suam quia in manu ejus sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipse conspiscit; *venite...*

Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt manus ejus: Venite, adoremus, et procidamus, et ploremus ante Dominum qui fecit nos; quia ipse est Dominus Deus noster; nos autem populus ejus et oves pascuae ejus. *Christus...*

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra sicut in irritatione, secundum diem tentationis in deserto, ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea. *venite...*

Quadraginta annis offensus fui generationi illi; et dixi : Semper hi errant corde. Et isti non cognoverunt vias meas : ut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam. *Christus...*]

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.
venite...

Translation in English

*Unto us a Christ is born, * O come, let us worship Him.*

Come let us praise the Lord with joy: let us joyfully sing to God our saviour. Let us come before his presence with thanksgiving; and make a joyful noise to him with psalms. *Unto us a Christ is born...*

[For the Lord is a great God, and a great King above all gods. For the Lord will not cast off his people: for in his hand are all the ends of the earth, and the heights of the mountains are his. *O come...*

For the sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land. (*genusflect*) Come let us adore and fall down: and weep before the Lord that made us: For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. *Christ is born...*

Today if you shall hear his voice, harden not your hearts: As in the provocation, according to the day of temptation in the wilderness: where your fathers tempted me, they proved me, and saw my works. *O come...*

Forty years long was I offended with that generation, and I said: These always err in heart.

The Celebrant:

Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-èn-

The faithful:

tem, factò-rem cae-li et terrae, vi-si-bi-li-um ó-mni-um,

The faithful:

et invi-si-bi-li-um. Et in unum Dòmi-num Je-sum

The Schola:

Christum, Fi-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-

The faithful:

tum ante ómni-a sae-cu-la. De-um de De-o, lumen

The Schola:

de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non

fa-ctum, consubstanti-à-lem Pa-tri: per quem ómni-a fa-

cta sunt.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, consubstantial with the Father; by Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And was incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: and was made Man. He was crucified also for us: suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. And He ascended into heaven: and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead: of Whose kingdom there shall be no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of Life: Who proceedeth from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified: Who spoke through the Prophets. And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one Baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

V. Dominus vobiscum.

V. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy Spirit.

Offertory (Ps 95:11, 13)

Let the heavens be glad and the earth rejoice before the Lord, for ante faciem Domini: quoniam venit.

Moret during the Offertory

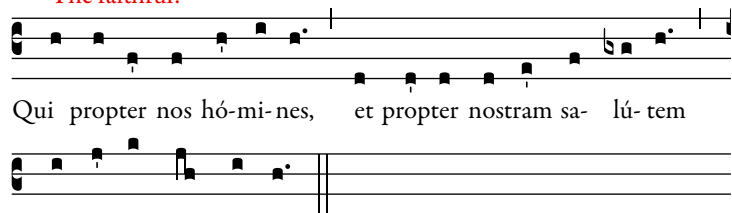
CHRISTUS NATUS EST NOBIS

Christmas Matins Invitatory
Juan Gutierrez de Padilla, † 1664

CHRISTUS natus est nobis, * venite adoremus.

VENITE, exsultemus Domino; jubilemus Deo salutari nostro; præcoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei. *Christus...*

The faithful:



Qui propter nos hó-mi-nes, et propter nostram sa- lú-tem
de-scéndit de cae- lis.

The Schola:

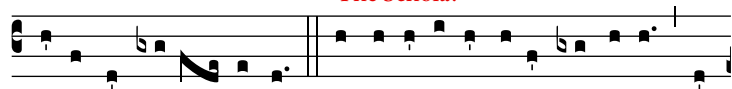
Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine: Et homo factus est.

The faithful:



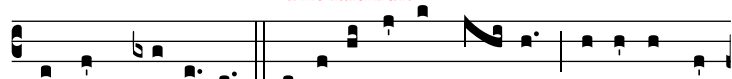
Cru- ci- fi- xus ét-i- am pro no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to

The Schola:



passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-

The faithful:



cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae- lum: se-det ad d'ex-

The Schola:

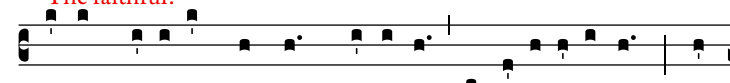


te- ram Pa- tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a,



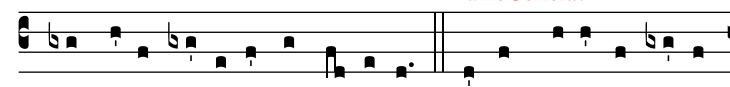
ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os: cu-jus regni non e-rit fi- nis.

The faithful:



Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui

The Schola:




ex Patre Fi- li- óque pro- cé-dit. Qui cum Patre et Fí- li-



o simul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi- cá-tur: qui lo-cú-

The faithful:




tus est per Prophé- tas. Et u-nam sanctam cathó- li- cam et

The Schola:



a-postó- li- cam Ecclé- si- am. Confi- te- or unum ba-ptísma

The faithful:



in remis- si- ó-nem pecca- tó- rum. Et exspécto re-surrecti-

The Schola:



ó-nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li.

All:



A- men.